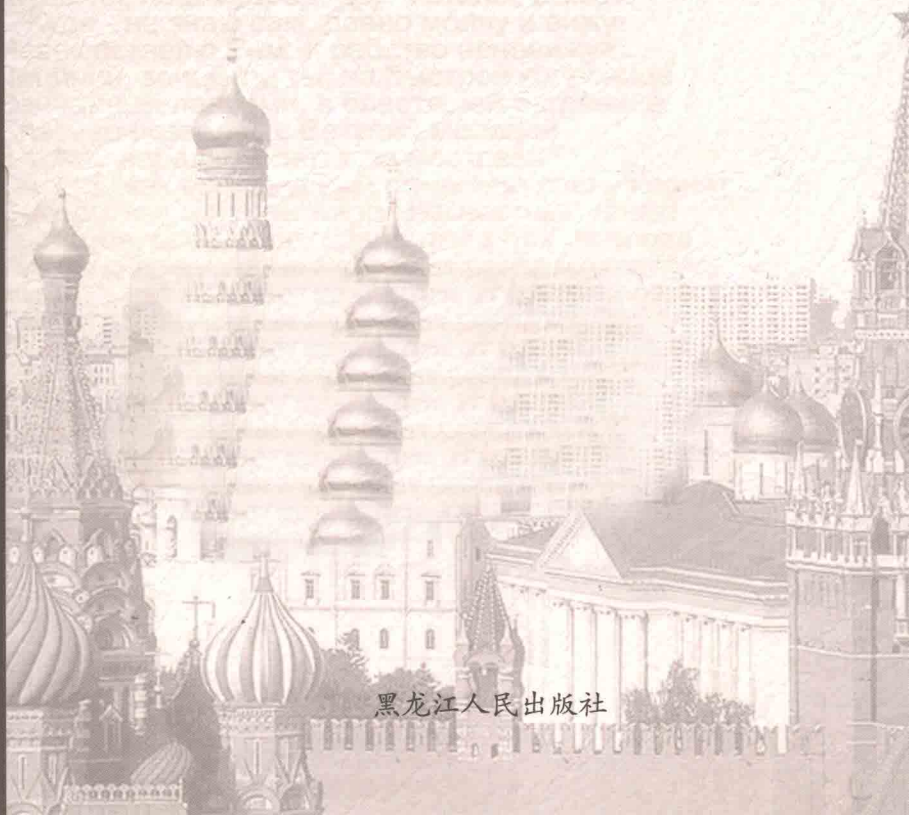


黄东晶◎著

E Han Daici Zhishiyu Duibi Yanjiu

俄汉代词指示语 对比研究

黑龙江人民出版社



俄汉代词指示语 对比研究

黄东晶 著



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉代词指示语对比研究/黄东晶著. —哈尔滨:
黑龙江人民出版社, 2011. 3
ISBN 978 - 7 - 207 - 08944 - 1

I. ①俄... II. ①黄... III. ①俄语—代词—
对比研究—汉语 IV. ①H354. 2 ②H146. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 046707 号

责任编辑: 张晔明
封面设计: 毕 爽

俄汉代词指示语对比研究

黄东晶 著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼 (150008)
网 址 www. longpress. com
电子邮箱 hljrmcbs@yeah. net
印 刷 哈尔滨太平洋彩印有限公司
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 8. 5
字 数 220 千字
版 次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 08944 - 1
定 价 24. 00 元

(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问: 北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

黑龙江省哲学社会科学项目:俄汉代词指示语对比研究(06D099)的最终成果;

国家社会科学基金项目:俄汉语时空范畴的对比研究(08BYY077);

中国第四十六批博士后基金:语言哲学视域下俄语语篇中的代词指示语(20090460641)阶段性成果。

序 言

黄东晶《俄汉代词指示语对比研究》的出版是俄语语言学界值得欢迎的一件事情。

代词作为一个系统,尽管在数量上是封闭的,但在属性上却很复杂。它们的复杂性首先表现在其作为词类的资格上。就俄语而言,一种观点,如传统语法的观点,从意义特点出发,依据它们共同的指代而非称名的功能,把语法范畴、聚合体系统和句法功能不相同的各种词,结合为同一类别;另外一种观点,如苏联科学院俄语研究所1980年版《俄语语法》的观点,则与此相反,从形式特点出发,只将其中在语法范畴、聚合体系统和句法功能上与名词近似的部分留下,而将语法特点与形容词、副词、数词相近的部分从中排出,将代词的外延缩小,称之为代名词。其次,即便是代名词,内部的小类也非常繁多。仅从逻辑语义角度着眼,它们就至少可区分为指示、替代、数量三种类型。指示代词蕴含存在性和唯一性预设,以语言外世界的有定客体为指称对象,表示言语行为的参加者。复指代词通过语言内部的语言单位指向外部世界,替代上下文中的语言单位,与之构成同指关系,以保持话语语义的连贯性。数量代词不蕴含存在性和唯一性预设,标示自身及其他语言符号指称上的语用属性,诸如指称说话人未知个体,说话人已知、受话

人未知个体,未确定个体,抽象的无限集合个体,具体的有限集合个体,全指、类指、无所指等属性。

《俄汉代词指示语对比研究》把指示代词纳入纯指示语,复指代词纳入篇章指示语,认为照应功能是指示功能的变体,代词的照应用法是指示用法的隐喻扩展。“指示动作及词语是儿童最常用的,而照应用法有很多人甚至在长大以后仍无法经常正确把握,这也侧面证实了指示的第一性。”书中的这些观点都是有启发性的。本书在继承前人理论的基础上,很多方面着眼视角新、提出观点新。特别值得指出的是,首先,作者收集了大量第一手语料,以事实为基础立论,而不是满足于综述已有理论、从理论到理论,在语言理论上兜圈子而不解决语言实际问题;其次作者借助俄罗斯语言学理论,通过俄汉语对比,尝试解决我们母语中的一些具体问题。这些方面在我国当前的外语学界是难能可贵的。笔者作过较长时间外语期刊的编辑工作,期间一直被大量来稿的共同问题所困扰:综述性质的文章多,研究性质的文章少;抽象议论、研究语言学理论自身的文章多,研究第一手语料,解决语言体系自身实际问题的个案文章少;外语作为研究对象的文章多,使用外国语言学的理论和方法解决汉语问题的文章少。

希望黄东晶的著作能够在我国俄语学界产生积极影响,祝愿俄语语言学研究更加繁荣昌盛!

张家骅

2011年3月20日

目 录

引 言	(1)
第1章 指示语概说	(7)
1.1 дейксис 的阐释	(7)
1.1.1 дейксис 的由来	(7)
1.1.2 дейксис 的哲学阐释	(9)
1.1.3 дейксис 的语言学阐释	(10)
1.1.4 指示语的界定与分类	(15)
1.1.5 指示语的意义特点	(22)
1.1.6 指示语的习得	(25)
1.1.7 指示与代词	(26)
1.2 анафора 的阐释	(27)
1.2.1 анафора 的定义	(27)
1.2.2 照应的分类	(31)
1.3 指示与照应的关系	(34)
1.4 照应与代词	(37)
小结	(38)
第2章 俄汉语代词研究	(40)
2.1 代词研究综述	(40)
2.1.1 俄语代词研究概述	(41)

2.1.2 汉语代词研究概述	(47)
2.2 代词的分类	(49)
2.2.1 俄语代词分类	(49)
2.2.2 汉语代词分类	(51)
2.2.3 几种有代表性的代词观	(53)
2.3 俄汉代词指示语	(64)
小结	(65)
第3章 第一、二人称代词指示语	(67)
3.1 俄汉语中的第一、二人称代词指示语	(67)
3.2 第一、二人称代词的指示性质	(69)
3.2.1 与说话人、受话人有关的语用问题	(70)
3.2.2 施为句	(72)
3.3 第一、二人称代词指示映射	(73)
3.3.1 第一人称代词指示映射	(73)
3.3.2 第二人称代词指示映射	(79)
小结	(83)
第4章 第三人称代词指示语	(85)
4.1 第三人称代词的指示性	(85)
4.1.1 第三人称代词的指示功能	(85)
4.1.2 第三人称代词的照应功能	(86)
4.2 ИГ 的指称类型	(86)
4.2.1 关于指称	(87)
4.2.2 与指称相关的几个概念	(88)
4.2.3 代词与指称的关系	(89)
4.2.4 俄汉 ИГ 的指称类型	(90)
4.3 第三人称代词照应语的指称类型	(99)
4.3.1 第三人称代词照应语的基本指称类型	(99)
4.3.2 需要特别说明的人称代词照应语类型	(106)

4.3.3 非常规第三人称代词照应关系	(112)
4.4 第三人称代词照应语的理解机制	(128)
4.4.1 照应语理解的语法因素	(129)
4.4.2 照应语理解的语义因素	(132)
4.4.3 照应语理解的语用因素	(134)
4.4.4 照应语理解的心理因素	(134)
4.4.5 照应语理解的其他因素	(139)
4.4.6 避免先行语竞争的语言手段	(140)
4.4.7 第三人称代理代词	(143)
4.5 第三人称代词的指示映射和照应易位	(147)
4.5.1 第三人称代词特定的指示意义	(148)
4.5.2 第三人称指示的表达与转用	(150)
4.5.3 第三人称代词的后指照应关系	(152)
小结	(154)
第5章 指示代词指示语	(156)
5.1 指示代词的指示性质	(156)
5.1.1 俄汉语指示代词	(156)
5.1.2 指示代词的指示性	(157)
5.2 远指代词和近指代词的不对称性	(159)
5.2.1 照应能力的不对称性	(159)
5.2.2 时间指示的不对称性	(161)
5.2.3 人称关系的不对称性	(162)
5.3 俄汉指示代词的不对称性	(163)
5.4 指示代词意义的虚化	(168)
5.4.1 指示代词的对举泛化意义	(168)
5.4.2 指示域的扩展和转移	(170)
5.5 это 的用法	(172)
5.5.1 это 先行语的类型	(173)

5.5.2	это 的篇章语义功能	(176)
5.5.3	это 的意义	(180)
5.5.4	это 的使用条件	(181)
小结		(184)
第6章	反身代词照应语	(185)
6.1	俄汉语反身代词	(185)
6.2	反身代词的词汇语义特点	(187)
6.3	反身代词照应语的结构语义特点	(194)
6.3.1	反身代词的搭配特点	(195)
6.3.2	单句中的反身代词照应语	(205)
6.3.3	复杂句法结构中的反身代词照应语	(214)
6.4	反身代词照应语的功能修辞特点	(217)
6.4.1	反身代词与其他代词的关系	(217)
6.4.2	句中出现双重主体时反身代词的使用特点	(224)
6.4.3	与反身代词相关的修辞问题	(230)
小结		(236)
结 论		(237)
文献目录		(241)

引 言

20 世纪是语言学作为一门独立学科飞速发展的时代,人类在人文科学和自然科学各领域取得的辉煌成就为语言学的成熟发展奠定了坚实基础的同时,也不断为语言研究提出新的方向和任务。世纪之交,语言学研究的对象趋向宏观化,语言学不再把语言体系作为自己唯一的研究对象,而是将触角伸向言语活动和言语机制,关注语言的分支学科,如方言学、文体学、语言文化学、语言国情学等等,积极与社会科学和自然科学相互渗透,产生边缘学科,如哲学语言学、民族语言学、社会语言学、数理语言学、计算语言学、心理语言学等等,现代科学技术革命和信息化进程使这种交叉成为必要和可能。同时,语言研究还呈现出多元化、动态化的势头,重视语言的应用研究,并将认知科学与语言研究有机结合。在这种前提下,语言对比方兴未艾,区别于历史比较语言学,语言对比进行的是不同语言之间共时的比较,所对比的语言之间不一定具有亲缘关系,对比的目的是描述语言的相似和差异。当前,语言对比的领域从传统的语音、语法对比向篇章、语义、语用对比扩展,理论对比受到重视,应用对比则更注重与其他应用语言学研究相结合。

指示问题是语言学家们很早就注意到的问题,早在古希腊就有根据词语与它指称的语言外对象的关系性质而进行的称谓事物词和指示事物词的分野,当时指示事物的词语主要谈指示代词,因

而指示一度被作为语法范畴进行研究。20 世纪 30 年代以后,随着语用学的兴起,指示研究开语用研究之先河,成为语用学研究的基本问题之一,受到各国学者的重视。对指示的研究主要集中在以下几个方面的问题上:1)指示的定义;2)指示的分类;3)指示参照的确定;4)指示语的意义特点。K. Bühler 首先将“指示”概念引入语言学,C. Fillmore, J. Lyons, S. Levinson 等语言学家对指示现象进行了系统描写和分析,对指示语进行了语言学定义,并将指示划分为以下类别:人称指示、时间指示、地点指示、话语指示、社交指示,受到了广泛认同。学者 Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В., Стернин И. А. 等人从不同角度对指示进行了研究,提出不同的分类方法。关于指示语的意义特点,主要存在两种对立观点:一种是“意义空泛”论,认为指示语本身无意义,只有在说话人使用时才被赋予所指意义;另一种是“意义实在”论,认为指示语本身有意义。将意义在不同层面上进行区分,这个问题迎刃而解,指示语没有一般的词汇意义,但是有概念意义。在目前的指示研究中,即使在 Падучева, Ерзинкян Е. Л. 等学者的论著中,一般都以英语为语料,因而指示语研究主要兴于英语,并且有必要用俄语语料进行验证。

代词在指示研究中占有着绝无仅有的地位,作为一个词汇语义类别,一个特殊的词类,代词有着天赋的指示功能,几乎所有的代词都不同程度地在言语中实现指示功能,因而对代词的研究将大大推动指示语理论的发展。传统的代词研究主要是语法问题,争论代词的意义问题、进行不同的分类和修辞分析,近几十年来 Падучева, Селиверстова О. Н. 等人从逻辑语义角度出发分析代词的使用,卓有成效,Шведова Н. Ю., Белоусова А. С. 等人也尝试从新的角度研究代词。不同语言中对代词研究的重视,随着篇章学、语用学、人机对话、自然语言理解、心理学等领域的研究深入,又掀起了新的高潮,代词研究目前仍处在“雾里看花”的阶段,对

代词使用的研究仍需深入,并亟待用实际的语言材料证实。

指示是语言的一个基础范畴,对这样的现象进行对比研究,是当前语言学研究的需要,代词是表达指示的基本手段,也是一个泛语言范畴,从指示的角度研究代词,可以更鲜明地体现代词系统的内部统一性,同时丰富现有的指示研究。在没有亲缘关系的俄语和汉语之间对比指示的表达手段和实现方式,挖掘人类在思维层面的共性,将具有普通语言学意义,丰富人类思维共性在语言中的表达,对人类语言的普遍联系加深理解。

指示问题的研究与指称论密不可分。指称理论探讨语言与实在的关系问题,是现代西方语言哲学的根本问题之一。指示正是通过说话人将语言与现实世界联系起来的重要手段,而篇章指示(照应),则更是对指称论中“共指”概念的阐释有重要意义的语言现象。因此,代词指示语研究将充实指称理论,对“共指”的语言学理解有辅助作用。

代词指示语的对比研究可以优化目标语的学习,帮助学习俄语的人克服母语汉语的影响,把握语言间细微的语法、语义、文化等方面的差异,对辅助俄语教学大有裨益。而且,该项研究对俄汉翻译也有着比较实际的意义,代词在各语言中都是高频词,弄清楚代词的指代关系,明确俄汉语在代词指示语使用上的差异,对于译文的“信、达、雅”有着至关重要的意义。另外,用翔实的语料,尤其是互带译文的俄、汉例句,可以为心理学、机器翻译等领域的研究提供分析素材,对已有的理论进行验证,同时,可以发现一些规律,对已有的认识进行补充。

本书共分六章。第1章,指示语概说。综述英语界、俄语界、汉语界语言学家对指示问题的阐述,主要有指示的定义和分类、意义特点、指示与照应的关系、照应的定义和分类,以及代词在指示与照应之间的纽带作用。在此,本文明确了术语“指示”、“指示语”、“照应”、“照应语”、“照应关系”的使用范围及相互关系,强

调指示与照应是既区别又联系的语言现象,在代词系统内部,照应功能是指示功能的变体。第2章,俄汉语代词研究。本章回顾了俄汉代词的研究历史,主要是语法研究。介绍了 Виноградов В. В.、Шведова、吕叔湘等人的代词观,对于代词是否是独立的词类,以及代词的意义问题未过多论述,只介绍代词的由来、研究历史、分类、俄汉代词系统的构成等问题。第3章,第一、二人称代词指示语。第一、二人称代词指示语是任何语言中指示系统的核心,是指示的原点,具有指示最原始的意义,相对来讲,在不同的语言中共性最强,本章中分析了俄汉第一、二人称代词的指示特性,阐明其与说话人、听话人等因素的有关问题,列举与民族文化相关的常见的第一、二人称指示映射。第4章,第三人称代词指示语。在这一章里首先确定了第三人称代词在不同语言指示系统中的复杂身份,即可以用于指示,而主要用于照应。作为照应语的第三人称代词,指称取决于作为其先行语的名词短语,根据先行语的指称特点,第三人称代词照应语分为以下基本类型:有指照应语;作摹状语成分的照应语;摹状照应语;约束照应语和虚拟照应语,另外,还有一些照应语类型,如有述谓先行语的照应语、有隐性先行语的照应语等等。俄语第三人称照应语较汉语使用频繁,汉语中更常用零位照应,而俄语中的一些先行名词短语在汉语中不能用第三人称照应语与之照应,如抽象名词先行语、集合名词先行语、动名词先行语等等。本章中还探讨了非常规第三人称照应关系的几种情况,提出了照应语理解的语义、语用、心理等可能方案以及避免先行语竞争的有效语言手段。第5章,指示代词指示语。指示代词同第一人称代词一样,是原始而纯正的指示手段,其指示性质不言自明。本章着重讨论了指示代词远指、近指的不对称性,以及俄、汉两种语言指示代词使用的不对称性。基于 это 的特殊句法语义功能及其使用的频繁和复杂性,本章对 это 进行了较细致的分析。第6章,反身代词照应语。反身范畴是一个泛语言范畴,反身代词

在各语言中主要用于照应,本章分析了反身代词照应关系的类型,着重探讨不同的语法结构中反身代词照应语的结构语义特点,并对其功能修辞特点也进行了一定的说明。

第1章和第2章为理论综述部分,第3章至第6章主要以丰富语料分析俄、汉代词指示语的异同。

本文尝试用语用学的指示理论,对俄、汉代词系统进行对比分析,在研究角度和系统性上具有开拓意义;大量的俄、汉自然语料,填补了指示语研究已有的不足;对于代词照应关系的研究,丰富了指称理论。

人类的各种语言之间存在着许多共同的特点,就其基本属性而言,语言都是社会的产物,都是符号系统、思维工具和人们之间的交际工具。而语言中的代词指示系统,是一种泛语言的现象,表现了人们对客观事物或现象的感知、理解、判断、记忆和表达的生理机制的相似性。俄汉代词指示语在思维层面具有共同特点,只是限于语法结构、民族心理等因素在语言表层浮现的方式不同,因而对这一现象的对比是有可能的。从认知心理学的观点看,把一种非母语的发音、词汇、句子和语法内化为个人语言库和材料的过程中,如果能通过等值或相反现象的对照分析、联想类比,找出异同点,并把其中的有用信息储存起来,以后它们就会成为母语和非母语之间激活、提取、转换或重构信息的重要依据,将大大促进目标语的学习。因而,对俄汉代词指示语的对比研究,对于深化理论、发展外语教学、推动翻译、文化等方面的国际交流工作,有着重要的理论和实践意义。

本文主要运用归纳法,从功能语义出发,以俄语为本体,主要解决俄语的语言问题,归纳俄语代词指示语的理解机制和使用原则,同时,以汉语为参照,对照汉语代词指示语系统,也进行双向对比,以期对汉语的语言规律进行一定的总结和补充。

本文所用汉语语料主要摘自老舍、丁玲、余秋雨等近现代作家

的作品及俄文译文,还有《读者》、《青年文摘》、《小说月报》等知名杂志近几年的期刊,俄文语料主要摘自«Работница»、«Мир женщины»、«Огонёк»等近几年的杂志期刊,以及一些名著,如«Анна Каренина»等等。需要指出的是,鉴于俄汉对比的需要,以及对译文权威性的要求,本文大量引用了《俄汉翻译词典》(商务印书馆,1995)和《俄汉文学翻译词典》(商务印书馆,2000)上的有关例句,因而有些例句未注明出处,所有例句中,无论俄—汉,汉—俄的译文均非出自本文作者。

第1章 指示语概说

1.1 дейксис 的阐释

1.1.1 дейксис 的由来

术语 deixis, 源于希腊语, 原意是“指向, 指明”, 广泛应用于语言学、心理语言学、社会语言学及哲学论著, 俄文术语为 дейксис, 其意义相当于 указание, 国内学术界一般用术语“指示语”。(Ерзинкян Е. 1988:15; Падучева Е. 1984:25; Рахимов С. 1989:7; Ярцева В. 1990:128; 沈家煊, 1996; 郭聿楷, 1995; 何自然, 1996:18)

据学者考证, 语言发展历史中称谓词和指示词的分野早于其他词类, 甚至比历史久远的名词与动词的区分还要早。由此可见, 指示语在语言中占有非同小可的地位。在语言学研究中, 对指示语的关注由来已久。古希腊语法学家已将词区分为称谓事物的 (называющие, номинативные) 和指示事物的 (указательные, дейктические), 后者当时主要指指示代词。以后许多语言学家和哲学家都注意到语言中词语的两种基本类型: 称名词和指示词。称名词通过词义中反映的事物特性这种固定语义指称事物, 而指示词则需通过言语行为中的因素, 凭借语境中的参照才能指称事物。